



EUROPEAN
COMMISSION

Community Research

Grant Agreement No: 339828 - DIGMEDTEXT

Parma
Digital
Papyrology



SEVENTH FRAMEWORK
PROGRAMME

**Online Humanities Scholarship:
A Digital Medical Library based on Ancient Texts**

The Online Corpus of Greek Medical Papyri: Guidelines for contributors

edited by Nicola Reggiani

ITALIAN VERSION



<http://www.papirologia.unipr.it/ERC>

Contenuti

1. Testo digitale

1.0 Norme generali

1.1 Caratteristiche materiali del papiro

1.2 Caratteristiche della scrittura del papiro

(a) Formato e caratteri della scrittura dello scriba

(b) Segni e convenzioni utilizzati dallo scriba

(c) Interventi dello scriba sul testo

1.3 Lacune e parti illeggibili del testo

1.4 Interventi editoriali

2. Metadata

3. Commento e traduzione

Link utili

Leiden+ Documentation:

<http://www.papyri.info/editor/documentation?docotype=text>

J.D. Sosin, *Digital Papyrology* (26th Int. Congress of Papyrology, Geneva):

<http://www.stoa.org/archives/1263>

J.D. Sosin, *Integrating Digital Papyrology*:

<http://papyrology.blogspot.it/2010/11/integrating-digital-papyrology.html>

P. Heilporn, *Guide to SoSOL*:

<http://goo.gl/3XBCsx>

1. Testo digitale

Il testo segue le convenzioni di marcatura Leiden+ (<http://www.papyri.info/editor/documentation?docotype=text>) con alcune proposte di integrazione e/o sviluppo per la digitalizzazione dei testi letterari (<http://www.papirologia.unipr.it/ERC/cpgm.html>).

1.0. Norme generali

Inizio e fine testo: ogni testo inizia con **<S=.grc<=** e finisce con **=>** (compare automaticamente nella finestra dell'editor).

Numerazione righi: ogni rigo viene numerato all'inizio con: cifra, punto, spazio.

A capo: una parola che va a capo nel rigo seguente è indicata con una lineetta *all'inizio del rigo seguente, subito dopo il punto (senza spazio) e seguita da spazio* (→ vd. anche **Apparato**)

Lacune iniziali e finali: il rigo viene numerato come quello seguente o precedente

ad es.: **<S=.grc**
 <=
 1. lost.?lin (= lacuna iniziale)
 1. testo primo rigo
 2. testo secondo rigo, con parola che prosegue nel rigo seguente
 3.- testo terzo rigo, con parola che continua dal rigo precedente
 3. lost.?lin (= lacuna finale)
 =>

Letture incerte: *in ogni caso, (?)* dopo la lettura (a testo o in apparato), prima della chiusura di eventuali parentesi, senza spazi (nelle seconde parentesi tonde delle abbreviazioni, solo **?**)

Punteggiatura e Segni diacritici: se non inseriti dallo scriba, si segnalano come nell'edizione di riferimento (compreso il punto sotto le lettere incerte = *underdot*), salvo riletture e correzioni.

— Nei testi documentari usualmente non vengono segnalati punteggiatura e segni (dia)critici antichi. Per i testi letterari vd.

— Due parole adiacenti vanno sempre separate: es. ὕπ' ἐμοῦ → **ὕπ' ἐμοῦ**

Sigma: i sigma lunati (Ϸ) vanno sempre sostituiti con σ e ζ a seconda dei casi.

Parentesi: ogni parentesi *deve essere sempre aperta e chiusa*; p.es., le lacune a inizio rigo devono sempre essere aperte con [, e quelle a fine rigo sempre chiuse con] , anche se nell'edizione di riferimento non le sono. Fare particolare attenzione alle parentesi annidate.

Inoltre, ogni tipologia di lacuna ha un significato diverso a seconda che sia ricostruibile oppure no, per cui nel caso vi sia una lacuna composita occorre *dividerla*, anche se nell'edizione di riferimento è unita.

es.: edizione → *lacuna (interamente ricostruita) . . .] testo pap. [lacuna*
 Leiden+ → **[lacuna (interamente ricostruita)] [.3] testo pap. [lacuna] [.]**

Nelle seguenti istruzioni, i **tag** Leiden+ sono indicati in colore rosso, i rimandi alla **[Documentation]** online in grigio

1.1. Caratteristiche materiali del papiro

Sezione del papiro (*recto*, *verso*, colonna, frammento etc.) [Document Div(ision)]

Per indicare una sottosezione del testo sul papiro, sempre dopo `<S=.grc` e prima di `<=`

<i>recto</i>	<D=.r
<i>verso</i>	<D=.v
frammento	<D=.a.fragment
parte	<D=.A.part
colonna	<D=.i.column
<i>folio</i>	<D=.a.folio

N.B. La sezione va sempre chiusa con **=D>** (dopo =>); le sezioni si possono annidare come le parentesi, facendo attenzione a collocare bene i *tag* di apertura e chiusura [Document Div, nested]

Vacat [Vacat]

Spazio vuoto – caratteri [character space]

vac.?

vac.3

vac.3-4

vac.ca.3

Spazio vuoto – righe [line space]

vac.?lin

vac.3lin

vac.3-4lin

vac.ca.3lin

Contenuti speciali del papiro [special]

Figura [figure on papyri]

#seal

1.2. Caratteristiche della scrittura del papiro

(a) Formato e caratteri della scrittura dello scriba

Formati testuali particolari usati dallo scriba [Special Formatting]

— Testo in riquadro [Text in box]

*testo pap.*

— Testo più grande [Tall text]

~||*testo pap.* **||~tall**

— Testo soprascritto [Superscripted text]

|^{**^**}*testo pap.*^{**^**}|

N.B. Da distinguere rispetto al testo inserito/aggiunto *supra lineam* (cfr.)

— Testo sottoscritto [Subscripted text]

testo pap.!/**!**

N.B. Da distinguere rispetto al testo inserito/aggiunto *infra lineam* (cfr.)

Cambio di mano scribale [Handshift]

\$m3 (il numero della mano può variare: 2, 3...)

N.B. inserire a inizio rigo, dopo il numero; non si indica la prima mano

Casi particolari di rigi [Line Number]

— Righi scritti nel margine sinistro [Line written in left margin]

3,ms.

— Righi scritti nel margine destro

3,md.

— Righi scritti nel margine superiore

3,msup.

— Righi scritti nel margine inferiore

3,minf.

— Righi perpendicolari [Line rendered perpendicular to the main body of text]

(3, perpendicular)

— Righi invertiti [Line rendered inverse to the main body of text]

(3, inverse)

— Righi perpendicolari nel margine sinistro [Line rendered perpendicular to the main body of text in left margin]
(3,ms, perpendicular)

— Righi invertiti nel margine inferiore [Line rendered inverse to the main body of text in lower margin]
(3,minf, inverse)

— Righi accorpati [Line 5 to 6]
5/6. (non raccomandato)

— Righi con a capo e invertiti [Line with word-wrap written inverse to main text]
(3.-, inverse)

— Testo sottolineato nel margine [text underline in margin]
<|testo|>

[text sling in margin]

→ cfr. Documentation (*need to create detailed instructions and explanation*)

Uso di lingue diverse [Language; Omitted]

— Lingua diversa da quella del papiro [Non default language]

~|testo|~**grc** (testo greco in papiro latino)

~|testo|~**la** (testo latino in papiro greco)

N.B. Dopo la sigla linguistica, va sempre lasciato uno spazio

— Lingua scritta in alfabeto diverso [Non default language]

~|testo|~**grc-Latn** (testo greco in caratteri latini)

~|testo|~**la-Grek** (testo latino in caratteri greci)

— Omissione di altre lingue [Omitted language]

Si segnalano righi, parole o lettere in demotico/copto omesse dalla trascrizione

(Lang: Demotic 1 lines) per il copto si usa **Coptic**

(Lang: Demotic ? lines)

(Lang: Demotic 10 char)

(Lang: Demotic ? char)

(b) Segni e convenzioni utilizzate dallo scriba

Numeri [number; Numbers]

— Numeri interi, in lettere [Number whole]

`<#numerale greco=cifra araba#>` es.: `<#δ=4#>`

— Numeri interi o frazioni, per esteso [num no symbol; num fraction no symbol]

numero scritto per intero `<#=cifra araba#>` es.: `τρεῖς<#=3#>`

— Frazioni [Number fraction]

`<#numerale greco=cifra araba#>` es.: `<#ιζ=1/16#>`

— Numeri/frazioni segnalati nel papiro con apice [Number with ']

`<#numerale greco '=cifra araba#>` es.: `<#δ '=4#>`; `<#ιζ '=1/16#>`

N.B. Va usato il segno standard (ASCII) per l'apostrofo ('), non altre virgolette.

— Frazione perduta e sconosciuta [Lost and unknown fraction]

`<#frac#>` [non compare più nella Documentation]

N.B. Per le lettere dei numerali valgono le stesse convenzioni delle altre parole (aggiunte, espunzioni, letture incerte, etc.: cfr.); se sono illeggibili e non ricostruibili non va indicato il valore in numeri arabi (es.: `<#.2=#>`)

Simboli, sigle o abbreviazioni (scioglimento) [Leiden Parentheses ()]

— Scioglimento di abbreviazioni note [expan on part of word]

`(testo abbreviato(scioglimento))` es.: `(στρατηγ(ός))` = στρατηγ(ός)

— Scioglimento di abbreviazioni ignote [abbreviation]

`(|testo abbreviato|)` es.: `(|[.4]ηγ|)` = [...].ηγ()

— Scioglimento parziale [partial expansion of part of a word]

`(testo abbreviato(parziale scioglimento+uno spazio))` es.: `(στρατηγ(ο))` = στρατηγ(ο-)

— Scioglimento di un simbolo/sigla [expansion of a whole word]

`((scioglimento))` es.: `((ἔτους))` = (ἔτους)

— Scioglimento parziale di un simbolo/sigla [partial expansion of a whole word]

`((scioglimento+uno spazio))` es.: `((ἔτ))` = (ἔτ-)

— Sigla di *etous* a forma di S [Special Characters: S-type etous]

`*s-etous*`

Segni speciali / non alfabetici inseriti dallo scriba [Special Characters]

— *Paragraphos* [Paragraphos]

N.B. Quattro trattini; da inserire fra due righe, senza numerazione

— Linea orizzontale [Horizontal rule on papyrus]

N.B. Otto trattini; da inserire fra due righe, senza numerazione

— Tratti obliqui [Non-alphabetical characters or symbols (example: slanting-stroke)]

slanting-stroke

— Segni dubbi (esempio) [Uncertain non-alphabetical characters or symbols (example:

check?

check)]

— *Chi-rho* [Non-alphabetical character with symbol (example: Chi-rho)]

chirho,Ϡ

dubbio: ***chirho?,Ϡ***

— Croce † (*stauros*)

stauros

— Segni riempitivi a fine rigo [Filler stroke]

filler(extension)

dubbio: ***filler(extension)?***

— Parentesi segnata dallo scriba [‘Parens’ on papyrus]

parens-punctuation-opening

parens-punctuation-closing

N.B. Se le parentesi indicano cancellature, vanno inserite nell’apposito segno

Altri segni non alfabetici

large-parens

tachygraphic-marks

parens-deletion-opening

parens-deletion-closing

line-filler-dot

(c) Interventi dello scriba sul testo

Segni diacritici inseriti dallo scriba [Diacriticals]

— Dieresi, spiriti e accenti [Diaeresis/Asper/Acute/Circumflex/Lenis]

I segni diacritici posti dallo scriba su una lettera si indicano fra parentesi, dopo la lettera interessata, e quest'ultima va sempre preceduta da uno spazio a sinistra.

Si usano i segni messi a disposizione dall'Editor nel menu superiore; per l'accento circonflesso si usa ^, per la dieresi si usa ¨

- in caso di doppio diacritico, prima si indica lo spirito, poi l'accento
- se il segno è apposto su una lettera illeggibile, la parentesi segue l'indicazione **.1** (sempre preceduta da spazio)
- se il segno è apposto su una lettera perduta, la parentesi segue l'indicazione **[.1]** (sempre preceduta da spazio)

— Sopralineatura [Special Formatting: Supraline]

`ˆtesto sopralineatoˆ`.

N.B. sopralineatura e sottolineatura [Special Formatting: Supraline and Underline]

`=testo sottolineato e sopralineato=`

— Apostrofo

apostrophe N.B. la seguente marcatura non è più valida perché ora la lettura originale viene mostrata a testo e non in apparato:

`<:testo greco con apostrofo normale|reg|testo originale senza diacritici*apostrophe*:>`

Inserzioni o aggiunte dello scriba [Inserted / added text]

— Inserzione/aggiunta *supra lineam* [Text inserted / added above line]

`\testo/` dubbio: `\testo?/`

— Inserzione/aggiunta *infra lineam* [Text inserted / added below line]

`//testo\\`

— Inserzione/aggiunta fra due righe [Text added between lines]

`>)testo(<`

— Inserzione/aggiunta nel margine sinistro [Text inserted / added to the left margin]

`||left:testo||`

— Inserzione/aggiunta nel margine destro [Text inserted / added to the right margin]

`||right:testo||`

Cancellature scribali [Leiden Double Sq Brackets [] : Deletion]

testo pap. [*testo pap. cancellato*] *testo pap.*

N.B. - Cancellature con / [Deletion with slashes]: [/ *testo pap. cancellato*]

- Cancellature con X [Deletion with cross-strokes] [X *testo pap. cancellato*]

Correzioni scribali [Apparatus: Scribal Correction]

cfr. anche **Apparato**

<: *testo corretto* | **subst** | *testo scorretto sostituito* :>

N.B. Considerare le parole intere, non le singole lettere

1.3. Lacune e parti illeggibili del testo

Testo illeggibile [Illegible]

— Numero noto di caratteri illeggibili [gap illegible character]

.3 (il numero dei caratteri può variare: 1, 2, 3...)

N.B. Le cifre superiori a 8 saranno visualizzate come “approssimate”

— Numero stimato di caratteri illeggibili [approximate number of illegible characters]

ca.3

— Numero stimato di caratteri illeggibili – range [range of illegible characters]

.3-4

— Numero ignoto di caratteri illeggibili [gap illegible character unknown]

.?

— Numero noto di righe illeggibili [Known number of illegible lines]

.3lin

— Numero stimato di righe illeggibili [Approximate number of illegible lines]

ca.3lin

— Numero stimato di righe illeggibili – range [Range of illegible lines]

.3-4lin

Vestigia [Vestiges]

Tracce di caratteri [vestiges characters]

vestig

vestig.3char

vestig.3-4char

vestig.ca.3char

N.B. Nel primo caso (**vestig**) va inserito uno spazio finale.

Tracce di righe [vestiges lines]

vestig.?lin

vestig.3lin

vestig.3-4lin

vestig.ca.3lin

Lacuna [Leiden Square Brackets []: lost character gap / supplied lost words]

testo pap. [testo in lacuna] *testo pap.*

N.B. - Si può applicare sia a intere parole che a una o più lettere (nel primo caso, la parola si stacca dalle altre; nel secondo caso no)

- se il testo in lacuna non è ricostruibile → vd. **Testo illeggibile**

- se in lacuna vi sono parti ricostruibili e parti non ricostruibili, occorre separarle,

p.es.: **ἡμετέρ[α μήτηρ] [.]** => ἡμετέρ[α μήτηρ - ca. ? -]

- le parentesi adiacenti vanno separate da uno spazio ([])

Lacuna di più righe [Lines lost]

— Lacuna di un numero noto di righe [Known number of lines missing]

lost.3lin

— Lacuna di un numero stimato di righe [Approximate number of lines lost]

lost.ca.3lin

— Lacuna di un numero stimato di righe – range [Approximate range of lines lost]

lost.3-4lin

— Lacuna di estensione sconosciuta [Unknown number of lines lost]

lost.?lin

1.4. Interventi editoriali

Aggiunte di omissioni [Leiden Angle Brackets < >: Supplied omitted]

testo pap. <*testo restituito*> *testo pap.*

N.B. - Si può applicare sia a intere parole che a una o più lettere (nel primo caso, la parola si stacca dalle altre; nel secondo caso no)

Espunzioni [Leiden Braces { }: Surplus text]

testo pap. {*testo espunto*} *testo pap.*

N.B. - Si può applicare sia a intere parole che a una o più lettere (nel primo caso, la parola si stacca dalle altre; nel secondo caso no)

Restituzione da un parallelo [Leiden Underline ___: supplied parallel]

Si usa in caso di testo restituito sulla base di un testo parallelo, di un'altra copia oppure di una trascrizione precedente di un testo ora illeggibile:

testo restituito

cfr. anche [supplied parallel cert low]; [supplied parallel lost]: *need to create detailed instructions and explanation*

Testo non trascritto [Omitted: Untranscribed]

Vengono così segnalati righe o caratteri non trascritti dall'editore:

(Lines: 3 non transcribed) *per i caratteri si usa* **Chars:**

(Lines: ? non transcribed)

(Lines: 1-3 non transcribed)

(Lines: ca.3 non transcribed)

Citazione [Quotation]

Segno moderno per indicare una citazione:

" (spazio) *testo citato* (spazio) "

Nota o commento editoriale [Editorial note]

qualsiasi commento, come la segnalazione di una riedizione oppure di una congettura (ad es. che in una lacuna potrebbe esserci il nome di un mese...)

/*commento*/

N.B. Da usare raramente

Apparato [Apparatus]

Lecture alternative in apparato [Apparatus, Alternate reading]

<:testo pap.|**alt**|lettura alternativa:>

Alternative multiple [Apparatus, Alternate reading, multiple]

<:testo pap.||**alt**||lettura alternativa 1/lettura alternativa 2:>

Correzioni editoriali moderne [Apparatus, Berichtigungsliste/Editorial/SoSOL

<:testo corretto=**XX** dati|**ed**|testo ed.or.:> correction]

N.B. al posto di **XX** si indicano i vari casi specifici, come nel caso delle correzioni riportate nella *Berichtigungsliste* (**BL**) o apportate direttamente in SoSOL (**PN**).

Es.: <:testo corretto=**BL** vol.pag|**ed**|testo ed.or.:> (es.: =**BL 9.17**|**ed**)

<:testo corretto=**PN** nome (fonte della correzione)|**ed**|testo precedente:>

<:testo aggiunto=**PN** nome (fonte dell'aggiunta)|**ed**:>

Per correzioni proposte in riviste o volumi:

<:testo corretto=nome, citazione bibliografica|**ed**|testo precedente:>

Correzioni multiple [Apparatus, Complicated corrections]

<:testo corretto 1=**XX** dati||**ed**||testo corretto 2=**XX** dati|ed.or.=Original Edition:>

Regolarizzazioni ortografiche [Apparatus, Orthographic regularization]

Si usa per regolarizzazioni dell'ortografia (e.g. varianti fonetiche) o della sintassi del testo

<:testo regolarizzato|**reg**|testo pap.:>

→ Regolarizzazioni multiple: <:testo corretto 1 (?)|testo corretto 2 (?)||**reg**||testo pap.:>

→ Regolarizzazioni linguistiche: <:testo greco=**grc**|**reg**|testo altra lingua:>

N.B. ogni altro *tag* Leiden+ va inserito a sinistra del *tag* |**reg**|.

Correzioni ortografiche [Apparatus, Spelling correction]

<:testo corretto|**corr**|testo pap.:>

N.B. (*ex* |**orth**|); usare preferibilmente espunzioni { } o aggiunte < >; vd. anche |**reg**|

Correzione scribale [Apparatus, Scribal correction: Scribe correcting self]

<:testo corretto|**subst**|testo scorretto sostituito:>

N.B. Considerare le parole intere, non le singole lettere; nella lettura originale (= testo scorretto sostituito) non vanno indicati i diacritici.

A capo in apparato:

Se si verificano degli a capo in un'alternativa, o in una correzione, etc.:

5. testo pap. <:te

6.- sto pap.|**alt**|lettura al**6.-** ternativa:>

5. testo pap. <:testo cor

6.- retto|**corr**|te**6.-** sto pap.:>

Combinazioni multiple: si possono annidare in qualsiasi modo e combinazione tutti i tag precedenti; Es.:

275. <:σρ[ατηγδς]=BL 15.2 | ed | |σρ[ατηλάτης]=J. Cowey, ZPE 150 (2020) 321-323 | σρ[ατιώτης]=R. Ast, CdE 100 (2018) 13-15 (BL 14.5) | Σρ[ιων]=Original Edition:>

2. Metadata

INDICAZIONE GENERALE : ogni volta che si termina di editare un campo, conviene cliccare su **SAVE ENTIRE FILE** per assicurarsi di applicare tutte le modifiche.

Date: secondo le maschere predefinite; cifre arabe per i secoli

General

- ➔ **Title:** il titolo originale dell'edizione prescelta
- ➔ **Material:** Papyrus/Ostrakon/Parchment/Wooden Tablet etc.
- ➔ **Keywords:** parole chiave, in inglese o tedesco (secondo l'uso di HGV)
- ➔ **Notes/Bemerkungen:** inserire qui eventuali riferimenti a MP3 e LDAB

Publication

- ➔ **Title:** la sigla o il rif. all'edizione prescelta
 - Per le edizioni canoniche, rifarsi al siglario della *Checklist*
 - Per altre edizioni, riportare il titolo completo (e.g. GMP = Greek Medical Papyri)
 - J. Landon, Greek Medical Papyri II 4, 51-69
 - A.E. Hanson, Greek Medical Papyri II 5, 00-00
 - Testi medici su papiro. Atti del seminario di studio (Firenze, 3-4 giugno 2002) (I. Andorlini ed.) (Firenze 2004) verso, 63-77
 - CE 31 (1956) 61 (cf. HGV)
 - A. Körte, APF 6 (1913) 263
 - M.-H. Marganne, Inventaire analytique des papyrus grecs de médecine, Geneva 1981, 322
- ➔ **Volume:** Numero romano
- ➔ **Extra:** segnalare qui il nome dell'editore e se si tratta di ed.pr./ed.alt., il tutto fra parentesi tonde. In questo modo, la specificazione compare dopo la sigla nel titolo

Collection: secondo i dati forniti nell'edizione

Provenance: si distinguono i seguenti casi:

- ➔ Provenienza sconosciuta: si seleziona (o si lascia selezionata) la casellina "Unknown"; in questo modo, nella Preview comparirà il fatidico "Unbekannt"
- ➔ Provenienza nota: si DESELEZIONA la casellina "Unknown", si clicca su ADD PROVENANCE, si sceglie il tipo di provenienza (scritto, trovato etc.) e quindi si clicca su ADD PLACE e seguendo le maschere predefinite si inserisce il nome della località, cliccando eventualmente su UNCERTAIN (che produrrà "?" nella Preview)
- ➔ In caso di visualizzazioni problematiche, si può copiare il codice XML da un qualsiasi altro papiro nella banca dati che abbia la stessa provenienza, e incollarlo nel nostro papiro rispettando l'esatta posizione originaria.

Bibliography

- ➔ **Digital images:** inserire il link a eventuali immagini disponibili online
- ➔ **Illustrations/Abbildungen:** segnalare le tavole edite, rispettando la lingua originale della pubblicazione - e.g. "ed.pr., Pl. IX" o "ed.alt., Taf. 6".
- ➔ **Other Publications:** inserire l'ed.alt. o le riedizioni (anche parziali = partim) che si utilizzano per l'edizione SoSOL (altra bibliografia sarà reperibile attraverso MP³).

Translations: inserire, in corrispondenza della lingua di riferimento, indicazioni sulle traduzioni disponibili; in caso che esse si trovino nelle edizioni citate, si segnaleranno con il nome del traduttore/editore e la specificazione ed.pr./ed.alt. fra parentesi. Es.: C. Magdelaine (ed.pr.)

3. Commento e traduzione

FRONT MATTER

Segnalare una breve descrizione della tipologia testuale contenuta e un minimo di descrizione, evitando ciò che si trova già nei metadati hgv. Si ricordi che molti dati sono contenuti anche nelle schede di Trismegistos. Commenti più puntuali sono riservati per il Line-by-line commentary.

CONVENZIONI GENERALI:

- ➔ **Citazioni dei papiri** secondo gli usi della *Checklist* + GMP, TMP etc.
 - Se il papiro è già disponibile nella banca dati, aggiungere il LINK.
 - Numeri sempre in cifre arabe, separati da punti:
 - PSI X 1180 > PSI 10.1180
 - P.Aberd. 11 > P.Aberd. 11
 - P.Acad. inv. 46 > P.Acad. inv. 46
 - GMP II 10, 5-6 > GMP 2.10.5-6
- ➔ **Abbreviazioni latine in tondo** (recto/verso; e.g.; i.e.; in./ex.; ad l.; ed.pr.; ap.). Altre abbreviazioni comuni come l./ll., col./coll., p./pp. vanno già tonde di per sé.
- ➔ **Nomi di lettere in tondo** (upsilon)
- ➔ **Parole latine o greche traslitterate** in corsivo, senza indicazione di lunghe/accenti
- ➔ **Secoli** si indicano secondo l'uso inglese, e.g.: 2nd cent. AD
- ➔ **Riferimenti numerici** sempre indicando il minor numero possibile di cifre, quindi e.g. ll. 10-5; pp. 211-5.
- ➔ **Citazioni greche dei lemmi** NON in neretto.
- ➔ **Virgolette**: limitarne l'uso, e preferire le semplici
- ➔ **Citazioni bibliografiche**: nella forma COGNOME ANNO, pagine.
 - Verificare se la citazione è già presente nella BIBLIOGRAPHIE PAPYROLOGIQUE ONLINE: in questo caso inserire il LINK e inserire la citazione nella pagina della bibliografia tematica sul nostro sito.
 - Se la citazione non è presente, inserirla nella pagina della bibliografia tematica sul nostro sito e linkarla a quest'ultima.
 - Se la citazione non è presente nella BP online ma è di rilevanza papirologica, segnalarla per l'inserimento nella BP online.
- ➔ **Citazioni dei medici antichi**
 - In generale: titolo corsivo, senza *De* né spazi (*Part.corp.hum.*)
 - CORPUS HIPPOCRATICUM: rifarsi alle sigle della bibliografia online di G. Fichtner (2011), http://cmg.bbaw.de/online-publications/hippokrates_2011_03.pdf. L'edizione di riferimento è quella di Littré, indicata con L senza punto.
 - CORPUS GALENICUM: rifarsi alle sigle della bibliografia online di G. Fichtner (2011), <http://cmg.bbaw.de/online->

[publications/galen_2011_03.pdf](#). L'edizione di riferimento è quella di Kühn, indicata con **K** senza punto.

- NOMI DEGLI AUTORI: siglati secondo LSJ/ThLL (compresi Hp. e Gal.)
- ALTRE EDIZIONI DI RIFERIMENTO: CMG/CML [in tondo], disponibili online: <http://cmg.bbaw.de/epubl/online/editionen.html>
- ABBREVIAZIONI DEGLI EDITORI:
 - Wellmann > **W** (Dioscoride)
 - Puschmann > **P** (Alessandro Tr.)
 - Daremberg > **Dar.**
 - Helmreich > **Helmr.** (Scribonio L.)
 - Liechtenhan > **Liecht.** (Marcello)
 - Olivieri > **Oliv.** (Aezio Am.)
 - Raeder > **Raed.** (Oribasio)
 - Zervos > **Zer.** (Aezio)
 - Heiberg > **Heib.** (Paolo Eg.)
 - Daremberg-Ruelle > **D-R** (Rufo Ef.)
 - Marx > **Marx** (Celso)
 - Kuehlwein > **Kuehlw.** (Galeno)
- ESEMPLI:
 - Orib. *Coll.med.* 46.28.2 (CMG 6.2.1, 237.29-32 Raed.)
 - Aet. 6.1 (CMG 6.2, 123.15-9 Oliv.)
 - Paul.Aeg. 6.19 (CMG 9.1, 100 Heib.)
 - Alex.Trall. 2.24 Puschn.

TRANSLATION

Copiare traduzioni già esistenti, nella lingua originaria, oppure fornire una nuova preferenzialmente in inglese. Segnalare i righe di 5 in 5, secondo le convenzioni dell'Editor.

Nei METADATA inserire il nome del traduttore. Es.: C. Magdelaine (ed.pr.)

)